

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

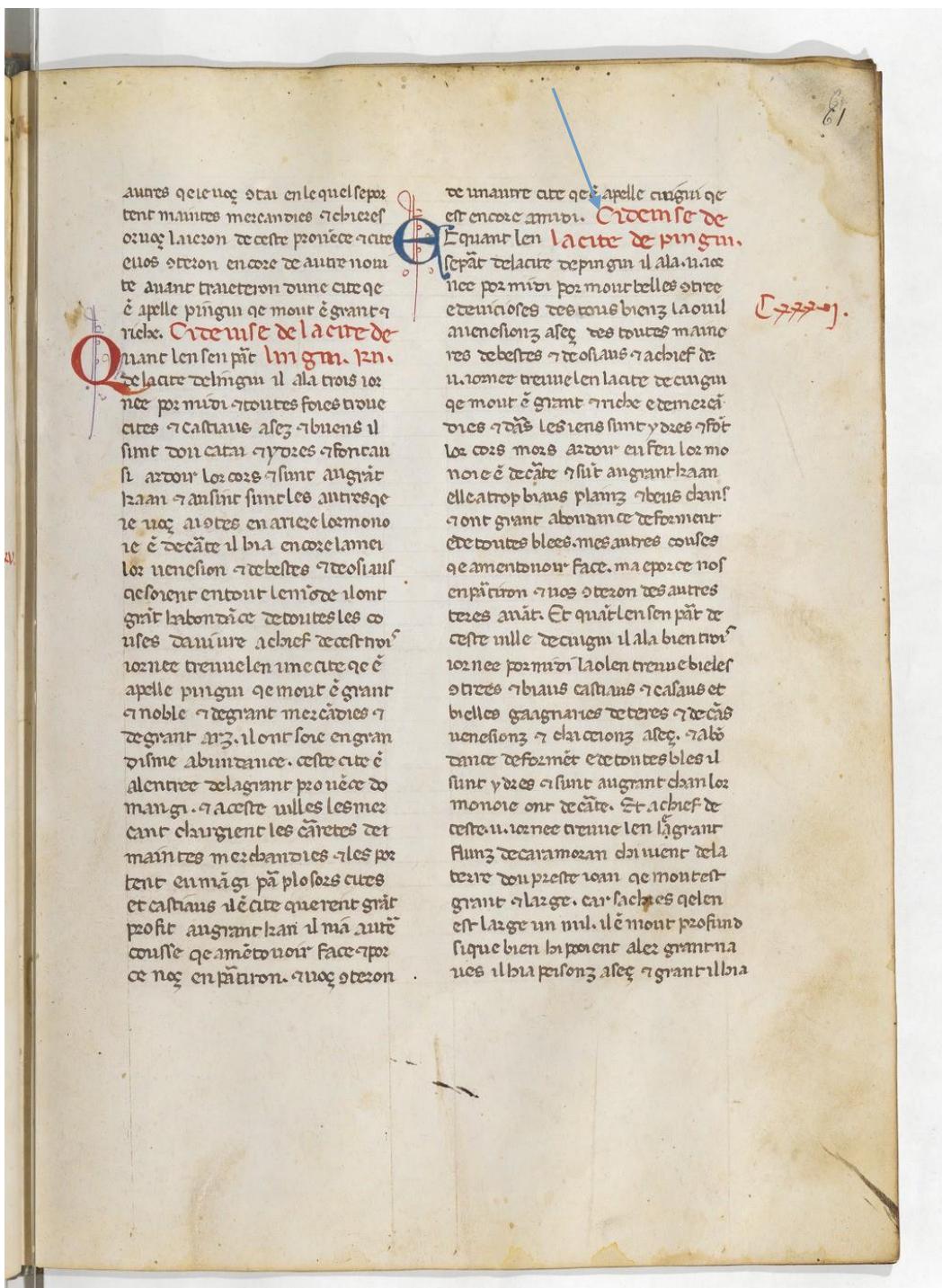
6 リンジン臨清・カラモラン黄河 Ch. 138

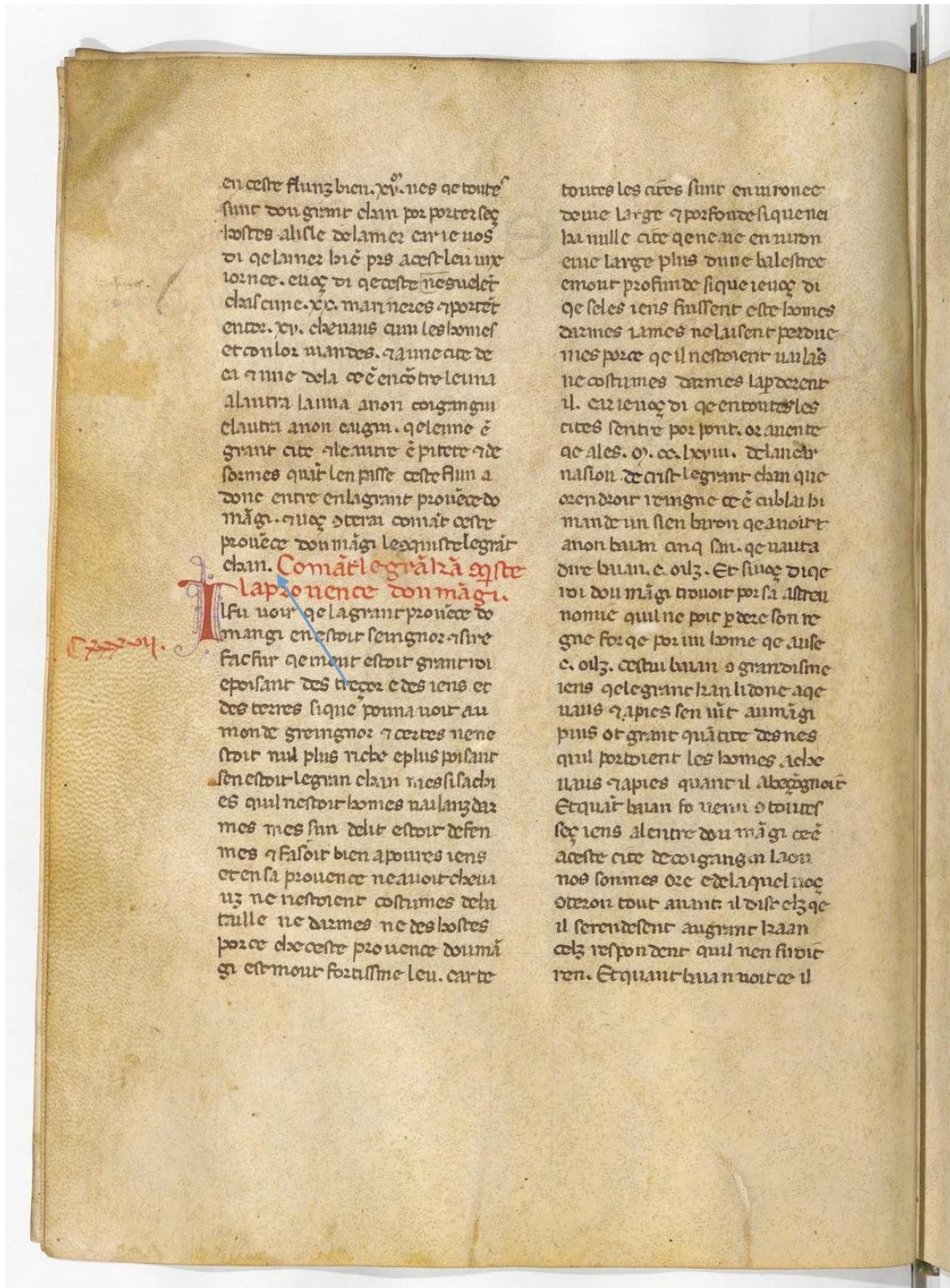


図1 Fra Mauro (南上、北下)

- ① linzinfu リンジン臨清(138) ② pinzu ピンジュ邳州(137) ③④ fl. Caramoran カラモラン黄河(138)
- ⑤Suzzuzach シンジュマトウ済州馬頭(135) ⑥choiganzu コイガンズ淮安州(140) ⑦fiume quian(長江)
- ⑧zianglu チャンル長蘆(132) ⑨⑯chaicianfu カチャンフ河中府(110) ⑩hedificio nobile de idoli 偶像の立派な建物 ⑪⑫ciangli チャンリ将陵(133) ⑬STRADA 道 Strada de mango マンジの道 ⑭tangui タンゲト唐古(58) ⑮tainfu タインフ太原府(107) ⑯hacbaluch アクバルク(113) ⑰PONTE 橋(盧溝橋 105)

(転記はVAの他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・Rの和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルスティッコ』近代文藝社 2016 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳ともFはZ・Rとの、他はFとの異なり。)





Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Français 1116

[1] Ci devise de la cité de Cingiu¹.

[2] Et quant l'en se part de la cité de Pingiu, il ala .II. journee por midi por mout belles contree e deviciose des tous bienz, la ou il a venesonz asec des toutes maineres de bestes et de osiaus. [3] Et a chief de .II. journee treuve l'en la cité de Cingiu qe mout est grant et riche, e de mercandies et d'ars. Les jens sunt ydres et font lor cors mors ardoir en feu. Lor monoie est de carte et sunt au Grant Kaan. Elle a trop biaus plainz et beus chans, et ont grant abondance de forment e de toutes blees. [4] **Mes autres couses qe a mentovoir face n'i a, e por ce nos en partiron et vos conteron des autres teres avant.**

[5] Et quant l'en s'en part de ceste ville de Cingiu, il ala bien trois journee por midi, la o l'en treuve bieles contrees et biaus castiaus et casaus et bielles gaagnaries de teres et de cans, venesonz et chacejons asec, et abondance de forment e de toutes bles. Il sunt ydres et sunt au Grant Chan. Lor monoie ont de carte.

[6] Et a chief de ceste .II. journee^①, treuve l'en le grant flunz de Caramoran, chi vient de **la terre dou Preste Joan^②**, qe mout est grant et large, car sachies qe l'en est large un mil; il est mout profund, si que bien hi pooient aler grant naves; il hi a peisonz asec et grant; il hi a |61c| en ceste flunz bien .XV^M. nes qe toutes sunt dou Grant Chan por porter seç hostes a l'isle de la mer, car je vos di qe la mer hi est pres a cest leu une journee. E voç di qe ceste nes velent chascune .XX. marinieres et portent entor .XV. chevaus cum les homes et con lor viandes. Et a une cité de ça et une de la, **ce est encontre le une a l'autre**. La une a non Coigangiu e l'autre a non Caigiu, qe le une est grant cité et le autre est pitete.

[7] Et desormés, quant l'en passe ceste flun, adonc entre en la grant provence do Mangi, et voç conterai comant ceste provence dou Mangi le conquisté le Grant Chan.

1 MS *pingiu*.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione F* より)

F138 [チュジュ] ¹市について述べる²

ピンジュ市を発ってとても綺麗で全てに豊かな地域を南へ二日行程行くが、あらゆる種類の獣と鳥の猟がいっぱいある。二日行程の終りにチュジュ市があり、とても大きく豊かで、商業と手工業がある。人々は偶像崇拜で、遺体を火で焼かせる。お金は紙ので、グラン・カアンの下にある。とても美しい平地や田畠がある。小麦とあらゆる穀物が豊富にある。が、他に記すことはない。で、ここを発って先の他の土地についてお話ししよう。

このチュジュ市を発って南へ三日行程行くが、綺麗な地域、綺麗な城市と集落、綺麗な農地や田畠があり、狩猟と鳥猟が盛んで、小麦とあらゆる穀物が豊富にある。偶像崇拜で、グラ

ン・カンの下にある。お金は紙のである。

その二日行程^①の終りに大カラモラン⁴川があり、プレステ・イオアンの地^②から来たり、とても大きく広い。実際、幅一マイルあることをご存じありたい。とても深く、大船が充分に通ることができる。大きい魚がいっぱいいる。この川には一万五千もの船があり、全てグラン・カンのもので、海上の島⁶に軍を運ぶためだ。というのもいいですか、海はこの地から一日行程の所にあるからです。またいいですか、これらの船はそれぞれ二十人の船員を必要とし、およそ十五頭の馬を人間とその食糧とともに運ぶのですよ。また、こちら側に一つとあちら側に一つ市があり、互いに向き合っている。一つはコイガンジュ⁷、もう一つはカイジュ⁸という名で、一つは大きくもう一つは小さい⁹。さて、今この河を渡ると大マンジ地方に入る。で、そのマンジ地方をグラン・カンはいかに征服したかお話しよう。

1) MS *Ciugiu*(目次・本文), Bn *Cingiu*, FG *Siguy*, TA *Cigni*, P *Cyangui*: 宿遷 Su-chien/Hsü-chien [Pelliot:390-1], 徐州 Scu-chou [愛宕:II,24]。ただし、Ch.136「リンジン」臨清と名前が入れ替わっており、記事内容は同市のこと (cf. F136 n.1)。 2) 目次より。本文中の見出しへは「ピンジュ市について述べる」。 3) 前段では「3日行程」。

4) Caramoran: 黄河。 5) テンドウク地方、cf. Ch.74。 6) MS *a l'isle*(单数): ジバング(日本)を指すとされる。 7) MS *Coigangiu*, FG *Coguiganguy*, VA *Choigangiu*, P *Coyganguy*: 淮安州 Huai-an-chou、現江蘇省淮安県 [Pelliot:398, 愛宕:II,25]。 8) MS *Caigiu*, FG *Caguy*, VA *Chaigiu*, P *Cayguy*: ペリオによれば、黄河手前の站大清口の渡し口清河口 Ch'ing-ho-k'ou のこと[Pelliot:121-2]。愛宕によれば淮州 Huai-chou、当時の淮陰城(淮安城の西北十数キロ) [愛宕:II,25-6]。 9) Bn *[Si sachies]* que ...<【ことをご存じありたい】>[Benedetto:134].

①. II. **jornee**<2日行程>: 前段では *trois jornee*<3日行程>、Z「2日」、Rナシ。

② **de la terre dou Preste Joan** 「プレステ・イオアンの地から」: Z「ウン・カンの地」、R他、Fに同じ。

57

quant il semerement fit retourner
chargez d'auant marchandisez. Si
que cest merueille de marchandisez
qui tout et viennent par ces rues.
Or vous conterai d'auant promise q'
est vero midi qui auoit ligny. C'udit
Quand le dela cite de ligny. e'xe
Cest partie de la cite de ligny. e'xe
marie sicheuache len. vni. iommees
vermid. trouuant toutes son villes
et chasteis asse qui mil'e sont belles
et gaudies eriches degaine marche
andisez erde grimo arv. et sont ar
don les cord moro. et sont au grame
haam. et ont monnoie de chante.
et anchief de ces. vni. iommees trou
ue len la cite du ligny. et est aussi ap
pelle ome la promise. et est chief
duregne. et est noble cite eriche et
sont lous huyes daines et sont gaut
marchandisez et gaine arv. Sont
tenoisone esglises et orfanes en gaut
habundance. et sont devoitez cho
ses de dieu en grante quantite. Elle
est sue le flum que ie vous ai dit des
sus. et sont natus asse et sont
grignemre que les autres es illes
len porte chene marchandisez ac
se. Or vous lemons de ceste promis
ce et de ceste cite si lous aderons
qu'auoiont a auant. C'udit
Et quat. de la cite de ligny. e'xe
len se part de la cite de li. e'xe
gny dessus dit. sicheuache len. vni
iommees vero midi. et toutes son
nomant cites et chasteis asse.

am sicut bone et riches et sont enor
dicatio. Et sont pdies. et sont ar
don lein cord moro et sont angut
haam et ont monnoie de chant. celle
du grame seignemr cest le grame haam.
de qui est tout. et sont la meilleur
tenoisone de bestes et idem qm so
it en monde. Et sont gaine habon
dance de toutes clyses de unne. et
anchief de ces. vni. iommees trouue
len la cite de ligny qui mil'e est.
grame et noble et de grame marcha
dises et degaine arv. et sont sde
engrant la boudance. Ceste cite est
en lente de lagant promise de
ligny et a ceste cite les marcheans
de grame marchandisez et les portes
amangi par plusenuo cite. et chasteis
cesta cite veut grame prouer angut
haam. Il ma auant chose am ame
tenoir face. et p'm ce noy en pa
tron et lous d'noy d'ne ame ci
te qui est appelle ligny qui est encore
mid. C'udit dela cite de ligny. e'xe
Et quat. lense part de la cite. vni.
de ligny sicheuache len. vni.
iommees vero midi par mil'e belles con
treis et plentementisez de com bled
La on il a tenoisone asse de toutes
mameis de testes et oisians et
anchief de vni. iommees s'item le
laite de ligny qui mil'e est grame et
riches et noble de marchandisez et
de draps. Les gem son idres et fons
andon les cord moro. et en monno
ie est de chart. et sont angut haam.

Elle a trop grans champs et telles plai-
mes de qu'il ont grans havances
de somment et d'anne bleu. Mais au-
ne chose n'a qui aconter face. Et pri-
ce nous en partions. A l'heure conte-
rano des autres terres auant. Et
quant lez est pnt de ceste cite de si-
gny s'achemant lez m. iournees
vers midi. Trouvant toutes foiz
belles contrees et beaux chassans
et beaux castels. A belles gaagnies
des terres et des champs vers pa-
renson assy. Et havondance des vo-
ies et de tems bleu. Et sonz vides
et sont angants laam. Et aussi
est de ceo m. iournees trouue lez le-
grans fons de canamoraz. Qui vi-
ent de la terre presre Jehan. Et est
mle gran et large plus dme aux
le. Celi est moult parfond que gao-
nes y perdrent nageur decens. Il
ya mle de povisons et de nle grans
Sachez quil a bi en test fons. Et
neo qui toutes sont angants laam
pour porter les oz esilles dyndede
mer. Quant il ya beding. Car la
mer est pres acer heu une senle
iournee. Et si veult bi chassane
nef hme pme lantre. Et mari
mer. Et pate bi chassane. Et che-
vaux et lez hmes. Et lez batisse
et lez armes et lez hnos. Et ce
fons a une petite cite de ca et lantre
de la hme encontre de la hme.
A une and cogangangy. A laute cagny.
A une est grans et laute grante. Et

Quant leua puse ce fons. Sienne
leu adonc en lagant promice de
magy. Et l'heu contentez oment
cesta promice de magy fu omentee
par le gran laam. Sicqu' l'heu
pouret entendre a dessus. Come
le gran laam omentee la pumice de
Le fu l'heu que mangi. Et exebi-
l'elagant promice de manz
estoit roye et fide. Dno que leu
moit faitur qui mle estoit grans
roye erpissans de resor et de gen-
te de tene. Si que poi auoir au mle
de mil greignem de lui. Fide legier
laam. Mais mebiez quil nestoit
me gent darmes car tout leu de
lit nestoit autre chose que des fons
apprement leu sem-tous. Siqui
naioit d'autre chose faire foiz des
fons. Et de faire bien au poudre
gen. Et tout la promice sachez
quil n'auoit cheual. Mil nestoit
me constumier de la talle ne dar-
mes ne dales en ost. Sur ceste pro-
mice de mangy est mle trez fort
heu. Pour ce que toutes lez cites
sont amonrees d'unes plus
larges dme artisane. Et mle pa-
fond. Sique lez genz eussent
esté hmes darmes. Jamaine ne
leustent perdue. Mais pour ce quil
nestoit me la perdire il estoit
en toutes lez cites lez entre pous.
Gran que au temps mil. Et
leu auz de l'incarnation deust
legier. Laam qui oyendroit

Ci dit de la cité de **Siguy**^①. .C.XXXVII.

[1] Et quant l'en se part de la cité de Pigny, **si chevauche** l'en .II. journees vers midi par moult belles contrees et plentereuses de touz biens, la ou il a venoisons assez de toutes manieres de bestes et d'oisiaus. [2] Et au chief de .II. journees si treuve l'en la cité de Siguy, qui moult est grant et riche et noble de marcheandises et d'[ars]. [3] Les genz sont idres et font ardoir les cors mors. [4] Leur monnoie est de chartre et si sont au Grant Kaam. |57c| [5] Elle a trop grans champs et belles plaines, de qui il ont grant habondance de froument et d'autre bles. [6] Mais autre chose n'y a qui a conter face et, por ce, nous en partirons et vous conterons des autres terres avant.

[7] Et quant l'en est parti de ceste cité de Signy, **si chevauche** l'en .III. journees vers midi, trouvant toutes fois belles contrees et biaus chastiaus et biaus casaus et belles gaagneries de terres et de champs. [8] Et si y a venoison assez et habondance de froment et de touz blez. [9] Et sont ydres et sont au Grant Kaam.

[10] Et au chief de ces **.III. journées**^② treuve l'en le grant flun de Caramoran, qui vient de la terre Prestre Jeahan et est moult grant et large plus d'une mille, et si est moult parfont que grans nes y porroient nagier dedens. [11] Il y a moult de poyssons et de moult grans. [12] Sachiez qu'il a bien en cest flun .XV.M. nes, qui toutes sont au Grant Kaam, pour porter ses oz es illes **d'Ynde** de mer, **quant il y a besoing**^③, car la mer est pres a cest lieu une seule journee. [13] Et si veult bien chascune nef, l'une par mi l'autre, .XX. marinieres; et porte bien chascune .XV. chevaus et leurs hommes et leur vitaille **et leurs armes et leurs hernois**.^④ [14] Et ce flun a une **petite** cité de [ç]a et l'autre de la, l'une encontre de l'autre: l'une a non Coguiganguy et l'autre Caguy; l'une est grant et l'autre petite.

[15] Et |57d| quant l'en a passé ce flun, si entre l'en adonc en la grant province de Magy, et vous conteray comment ceste province de Magi fu conquestee par le Grant Kaam, si com vous pourrez entendre ci dessouz.

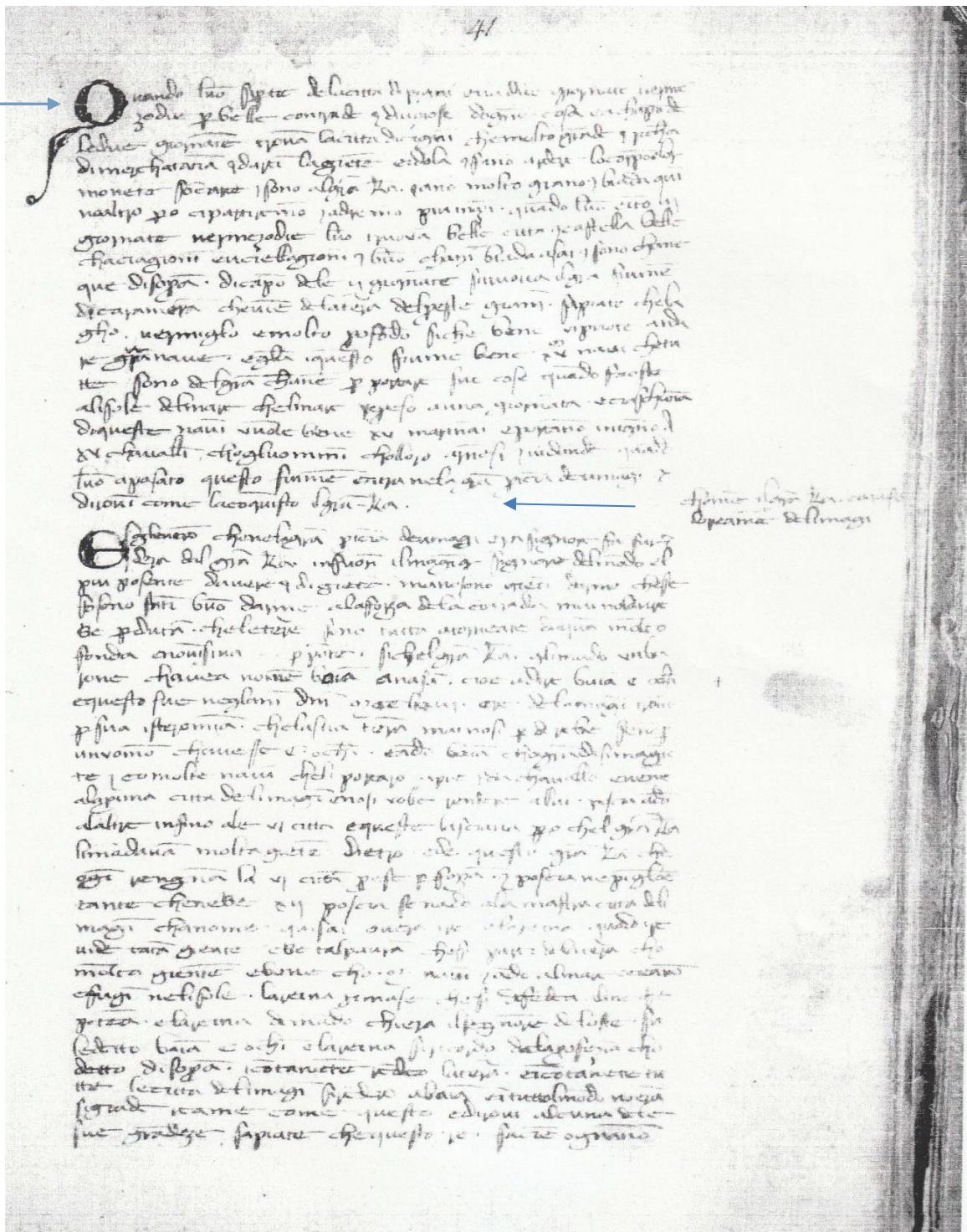
(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Fr2* より)

①**Siguy**<シニイ>（徐州）：名前は本文と一致する。ただし記事内容は「リンジン臨清」のこと。

②**.III. journées**<3日行程>：前段と一致する。

③pour porter ses oz es illes **d'Ynde** de mer, **quant il y a besoing** 「必要の時、軍を海上のインドの島に運ぶために」：F 単に「海上の島」、<インドの><必要の時>ナシ。おそらく訳者の介入。

④**leur vitaille et leurs armes et leurs hernois** 「食糧や武器や武具を運ぶ」：F 他ナシ。



[1] Quando l'uomo si parte de la città di Pigni, e' va due giornate ver' mezzodie per belle contrade e diviziose d'ogne cosa. [2] E a capo de le due giornate trova la città di Cigni, ch'è molto grande e ricca di mercatantia e d'arti. [3] La gente è idola e fanno ardere lo' corpo. [4] Lor monete son carte, e sono al Grande Kane; e ànno molto grano e biada. [5] Qui no à l'tro; però ci partiremo e andremo più inanzi.

[6] Quando l'uomo è ito III giornate ver' mezzodie, l'uomo truova belle città e castella, belle cacciagioni e ucellagioni e **buoni cani**^①; <e> biada asai. [7] **E' sono come que' di sopra**^②. [8] Di capo de le **III giornate** si truova il grande fiume di Carameran, che vien de la terra del Preste Gianni. [9] Sapiate ch'è la^rgo [un] miglio e molto profondo, sì che bene vi puote andare grande nave. [10] Egli à in questo fiume bene XVm navi, che tutte sono del Grande Cane per portare **sue cose**^③, quando fa oste a l'isole del mare, ché l mare v'è presso a una giornata. [11] E ciascuna di queste navi vuole bene **XV marinai**^④, e portano intorno di XV cavalli, cogli uomini co^{ll}oro arnesi e vidande.

[12] Quando l'uomo ha passato questo fiume, entra ne la grande provincia deu Mangi; e dirovi come la conquistò il Grande Kane.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione TA* より)

①belle cacciagioni e ucellagioni e **buoni cani** 「素晴らしい獣猟と鳥猟と優れた犬がある」：F他「優れた犬」ナシ。

②**E' sono come que' di sopra** 「それらは上と同じである」：繰返す代わり。

③per portare **sue cose** 「彼のものを運ぶために」：sue が<彼（グラン・カーネ）の>であれば、Fでは「十五頭の馬を人間とその食糧とともに運ぶ」。<それ（船）の>であれば、その要約。

④**XV marinai** 「船員 15 人」：F他「20 人」。

molto grande et e della provincia de chavas. In questo tempo se
fa sul monte grande quantita d'acqua tera molto piumista de qual
terra. Fino uno monte estremo tanta aqua che la ne esse de
solo epos solo detto monte aqua che fa boglie ingombranti
che d'acqua sul bancho emerso, da longe da chiunque sono
que sonate ella gitta de ziminielli per mezzo quella passano
piene per luogo non molte mura.

Cap C VH

DALL'OTTUBRE, dazinungli sic zornade uissi mezo di Elgimnde
zim de chomifa laqual pulcon nacc uno re jnongre chel gna
cham la rhomquistaffe. Ella docece zim pata dessi elgine grande
abondanza de ston enuola zardm cfruti / calore / & zingola ke
zpronde xello mezo di settembre lanobritte zeta singumata et c vro
mezo di Elvien un grande purne agresta zim la gente del latera
lo pastero fido parte. Eppi andac una parte vro le uante zloc vce
su lomaggi chel tra. Vrppo puente per lo cheltra questa zeta grande
simu naulio tenue sono molto grande per questo purne grandissime
merchadante reportano che le vna grana mercanzia aveva
quando lemo sepaute dell'zeta de singumata clus pre mezo di pe
doce zornade fuuona tutta pata molte zeta e chastele. In legure
e molte merchadante ma non gne altre rhoche che siano dasbrucate
tutte quell'zente e jolatia it e poldegny obam.

Cap^o C VIII

LOMO. quando la chiamalibato quelle fideglie 30 mire al tuo
un uno fiume che c' uen de la terra del pretre zome che c' ap-
lato chiamava lo quale et d' ogni bren pote magli et domine nra
grande in questo fiume se prende multa pescie et capitate che fanno
chiom a in questo fiume bren comincia nraue per portare le pescie
esse male yolle demar quando el fai bisognoza farsi una signora
de uol bren tenetnorunay. porta bren quindexe mila chian
li chom lumen et chom laundria super que sto fiume iadouc
anno lenauie sic de scate lumi d' una rive et l' altri e altri
una zia emozor dilatata. Con nome lomagior chiongou. la
menoz nome chiongi et sono appresso el mar o santo maria per
nata quindex lomo passo questo fiume Elletta plegrande e
nobil pre uantir de monti delquale cuoro chionne sono nomi.

Cap. CVIII

112. gomma provvista di maniglie con uno o più chiodi
naturale perfino le quali sono molto pesante. anche nero

Cap. CVIII [Del fiume Charamoira, dove è una zità a da una riva et dal'altra]^①

L'omo quando l'à chavalchato quelle sedexe zornade^②, el truova uno fiume che vien della tera del Prete Zane, che è apelata Charamoira, lo qual è largo ben **sete** meglia^③ et vane nave grande. In questo fiume se prende molto pesie. Et sapiate che 'l Gran Chaan à in questo fiume ben **vintimilia** nave^④ per portar le sue oste in le ixolle de mar, **quando el fa bexognio**^⑤. Zaschuna de quelle nave vuol ben **trenta** marinari^⑥; i porta ben quindexemilia chavali chon i omeni et chon la vituaria. Sopra questo fiume, là dove stano le nave, si è do zitade, l'una da una riva e l'altra dal'altra. L'una zità è mazior del'altra, e à nome la mazior Choigangiu, la menor à nome Chaigiu, et sono apresso el mar **Oziano**^⑦ a una zornata. Quando l'omo passa questo fiume, ell entra in le grande e **nobel** provinzia de Mangi, dela qual e' voio chontar da mo inanzi.

第 108 章 [カラモイラ川について、両岸にそれぞれ町がある]^①

この 16 日行程を進むと^②、プレー・ザーネの地から来るカラモイラという川があり、幅実に 7 マイル^③、大きな船が通っている。この川では魚がたくさん獲れる。ご存じありたいが、グラン・カアンは軍を海の島々に運ぶ必要に備えて^⑤、2 万^④の船をこの川に配している。船はそれぞれ 30 人^⑥の水夫を必要とし、1 万 5 千頭^③もの馬を人と食糧とともに運ぶ。

船がいるこの川沿いに二つの町があり、一つは一方の岸、もう一つは他方の岸にある。一つはもう一つより大きく、大きい方をコイガンジュ、小さいほうはカイジュといい、オツィアノ海^⑦から 1 日行程の所にある。この川を渡ると立派な大マンジ地方に入るのだが、それについてこれからお話をしよう。

①タイトル、目次より。

②L'omo quando l'à chavalchato quelle sedexe zornade 「この 16 日行程を進むと」 : Ch.136 「シンジュ」 (徐州) · Ch.137 「ピンジュ」 (邳州) とこの章 Ch.138 「リンジン」 (臨清) の前半が省略されたため、そのまとめ (cf. Ch.136①)。

③**sete** meglia 「7 マイル」 F 他「1 マイル」。

④**vintimilia** nave 「2 万の船」 : F 他「1 万 5 千」。

⑤**quando el fa bexognio** 「必要な時に」 : F · FA ナシ、TA アリ。

⑥**trenta** marinari 「船員 30 人」 : F 他「20 人」。

⑦el mar Oziano <オツィアノ海> : il mare oceano <大洋>。

continet p. dictis xbi. reperiuntur Cunitates et epidemias quibus incertones magnae sunt. Diversi antichitatores patrum ydolatrie sunt et tota regione est subditam magno haec. De flumine magno Caromoram quod de terris regis illis qui dicitur per Iohannes sunt. Ut autem pmi 9 spaci milia in latitudine. Una ei profunditas tanta est ut naves magne per eum cum suis oneribus libere transirent. p. ista uero in ea in copia magna caput. In hoc flumine iuxta mare oceanum addicta una sunt naves circiter nonnulla quas tenet ibi magnus habitat ut parate sint cum necessitatibus sunt suos exercitos deferre ad insulas marii. Unde autem adeo magna ut libet eas portare equos xbi.

ad regionem remotam cuius est et nationem multorum equorum ibi et equis ac navibus sunt in quibus nam modo xx. Vbi autem sunt naves illae in fine duc Cunitates sunt quaz una quod magna est portata est super crepidinem fluminis. Hoc uero prout ex alio pte fluminis est. Una ex eis cor ganguy alia caugy. Flumen predicto tristato statim recessus patet in nobilissimam principiam mangay cui magnificencia in capitulo sequentibus describetur. De nobilissima principia Mangay. Et primo de pietate et justitia Regis eis. Ca. 1. **I**ustitia magna mangay fuit Rex quodam nomine faciens potens et diuersus ualde nec incepit tamen eius princeps aliquo eo maior per magnum haec. Regnum autem eius fortissimum erat et in expugnabile putabatur nec quisquam ipsum inadire possebat.

De flumine magno Caromora et civitatibus Coyngau et Cayguy^①. Capitulum LII.

[1] **Prefatis igitur dietis .XVI. terminatis^②** invenitur flumen magnum Caromoram quod de terris regis illius qui dicitur Presbiter Iohannes fluit; habet autem unius spaciū miliarii in latitudine, sua enim profunditas tanta est ut naves magne per eum cum suis oneribus libere transeant. [2] Pisces vero in eo in copia maxima capiuntur.

[3] In hoc flumine iuxta mare Occeanum ad dietam unam sunt naves circiter numero .XV. milia, quas tenet ibi Magnus Kaam ut parate sint cum necessitas fuerit suos exercitus deferre ad insulas maris; sunt autem adeo magne ut quelibet earum portet equos .XVI. |60d| **ad regionem remotam^③ cum equitibus et necessario victu pro equitibus et equis^④** ac nautis qui sunt in qualibet navi numero .XX.

[4] **Ubi autem servantur naves ille^⑤** in flumine due civitates sunt quarum una, que magna est, posita est **super crepidinem fluminis^⑥**, alia vero parva ex alia parte fluminis est; una earum dicitur Coyganguy, alia Caygui. [5] Flumine predicto transacto, statim ingressus patet in nobilissimam provinciam Mangy, cuius magnificencia in capitulis sequentibus describetur.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione P*より)

① タイトル「カラモラン河とコインガウならびにカイグイ川について」。

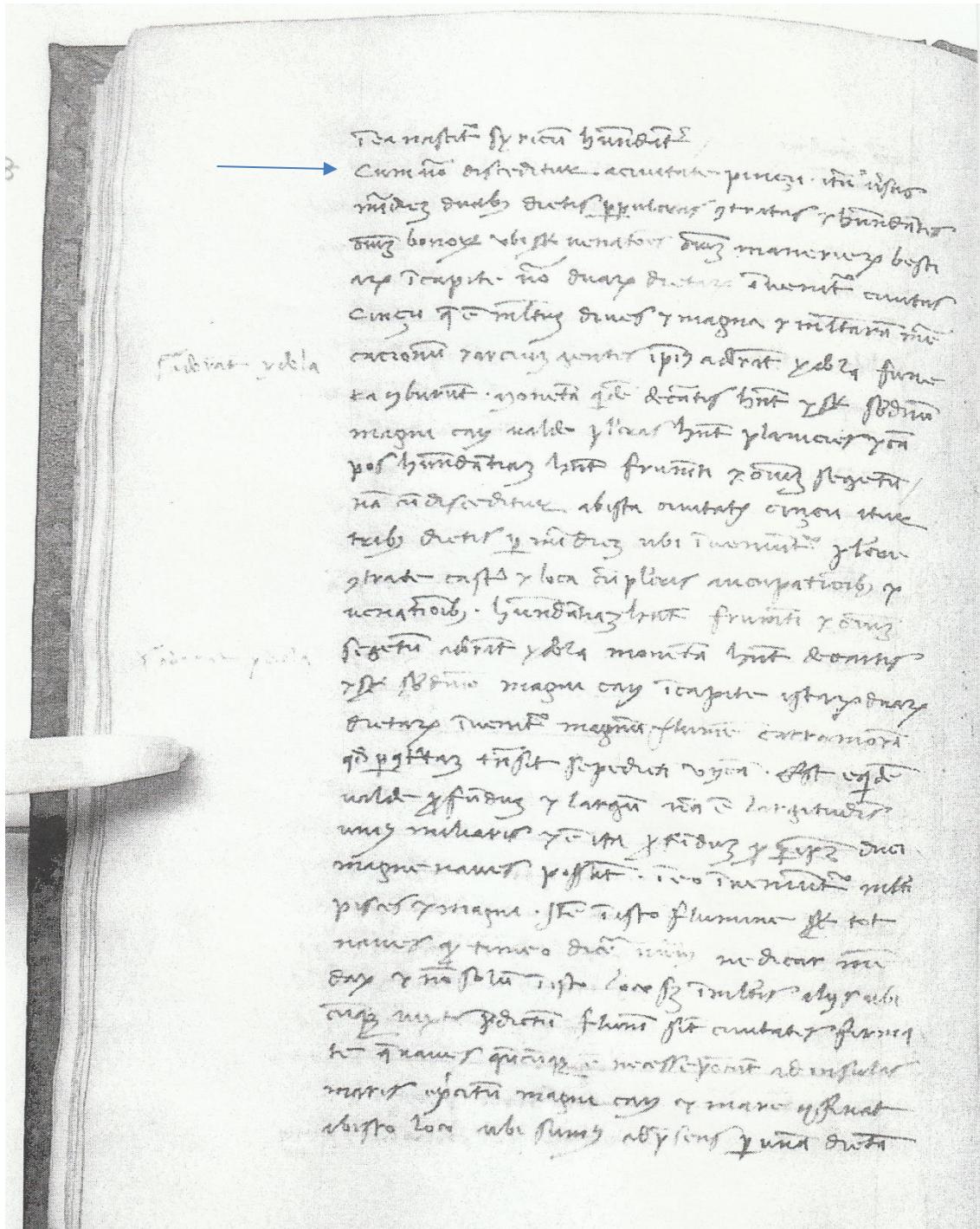
② **Prefatis igitur dietis .XVI. terminatis** 「前述の16日行程を行き終えると」：VAに同じ。

③ **ad regionem remotam** 「遠くの地へ」：F「海上の島へ」。

④ 「騎兵および騎兵と馬のために必要な食糧（を運ぶ）」。

⑤ 「(河の) それら船が停泊しているところ」。

⑥ 「河の堤に (二つの市がある)」。



in which name he requests a gentle man named
John & his wife Mary Porte & son John &
nuckably of Boston. about the latter few
months he wrote me a short message ab
the no later opposition of the court
now quash. & was to myself all the pro
& on the side of the former that he was
by no means as yet obtained what you
entitled. you no magnanimous & the whizz &
more & more & more & more & more &
it cannot be said the greater & stronger it is
already 22 months old now & more & more
yours /

Corrigimus et quodammodo adhuc nobis erunt
et magna pessima syroca firmata et immota
et tenuis max. habet etiam roracumq; et ma-
gnum cunctis q; fuit et ut sup*er*dictum
sit et iuxta plurim; magnum non carmine
alibi sive 193 centim; minorum multis fuit
nominis et regni. sed etiam amictu vel.
Et pectoris tunc adhuc usque ex quadratis
amictus et plures et magnas sive magnum
parte velluti et inter se duplo et duplo
invenimus. Quantitas iste fuit
Cum dicitur corrigimus deo pessima syroca
dicta yntu agere q; e; et intu inde q; e;
fons duplex levatus et iuxta ista agere

[1] Cum vero disceditur a civitate Pinçu, itur versus meridiem duabus dietis per pulcras contratas et abundantes omnium bonorum, ubi sunt venationes omnium manerierum bestiarum.

[2] In capite vero duarum dietarum, invenitur civitas Cinçu, que est multum dives et magna, et multarum mercacionum et arcium. [3] Gentes ipsius adorant ydola, funera comburunt, monetam quidem de cartis habent et sunt sub dominio Magni Can. [4] Valde pulcras habent planicies et campos. [5] Habundantiam habent frumenti et omnium segetum.

[6] Nam cum disceditur ab ista civitate Cinçu, itur tribus dietis per meridiem, ubi inveniuntur pulcre contrate, castra et loca cum pulcris aucupationibus et venationibus. [7] Habundantiam habent frumenti et omnium segetum. [8] Adorant ydola, monetam habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can.

[9] In capite istarum duarum dietarum, invenitur magnum flumen Carramoran, quod per contratam transit **sepedicti Uncan**^①. [10] Est equidem valde profundum et largum: nam est largitudinis unius miliaris et est ita profundum quod per ipsum duci magne naves possunt.

[11] In eo inveniuntur multi pisces et magni. [12] Item in isto flumine sunt tot naves quod **timeo dicere numerum, ne dicar menda^②x; et non solum in isto loco, sed in multis aliis, ubicumque iuxta predictum flumen sint civitates firmate^③.** [13] Que naves, **quandocumque est necesse**, portant ad insulas maris exercitum Magni Can. [14] Et mare confinat ab isto loco **ubi sumus ad presens** per unam dietam. |38r| [15] Et quelibet navis bene requirit viginti marinarios **et plures**, et bene quindecim portat equos cum hominibus et victualibus **oportunis**. [16] Ab uno quidem latere fluminis est civitas una que vocatur Coigançu, ab altero vero latere, in oppositum istius, est alia civitas nomine Quaçu. [17] Sed una est magna, altera vero parva.

[18] Et cum transitur istud flumen, intratur in provinciam Manci. [19] **Sed non credatis quod seriatim tractavimus de tota provincia Cathay, ymo non vigesimam partem, nisi secundum quod ego, Marcus, per provincia<m> transitum faciebam: sic descripte sunt civitates in transitu existentes, pretermisis que sunt a lateribus et per medium, quod enarare nimis foret prolixum^④.**

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Z* より)

Z72

ピンズ市を発ち、全てに豊かな美しい地域を通って南へ二日行程行く。あらゆる種類の獣の猟がある。その二日行程の終わりにチンズ¹⁾市がある。とても豊かで大きく、多くの商業と手工業がある。人々は偶像を崇め、遺体を焼き、紙のお金をもち、マグヌス・カン

の統治下にある。とてもきれいな平地や田畠がある。小麦とあらゆる穀物が豊富にある。

そのチinz市を発って、南へ三日行程行くが、美しい地域・城市・村落が、素晴らしい鳥獵と狩猟とともにある。小麦とあらゆる穀物が豊富にある。偶像を崇め、紙のお金をもち、マグヌス・カンの統治下にある。

その二日行程²⁾の終わりに、大カラモラン川があり、かのよく噂されたウンカン^①の地³⁾をとおって流れている。全くとても深く広い。実際、幅一マイルあり、それほど深いから大きい船が通れる。大きい魚がいっぱいいる。この川には、嘘つきと言われぬようその数を口にするのを私は恐れるほど^②多数の船がいる。しかもこの場所だけではなく、他のこの川沿いにある市のどこでもそうである^③。この船は、必要な時にはいつでも海上の島⁴⁾にマグヌス・カンの軍を運ぶ。海は、今我々のいる所から一日行程のところにある。どの船も二十人かそれ以上の水夫を必要とし、十五頭もの馬を人間と必要な食糧ともども運ぶ。川の一方の側にコイガンズ⁵⁾と呼ばれる市があり、反対側のもう一方にはクアズ⁶⁾という市がある。しかし一つは大きく、もう一つは小さい。

この川を渡ると、マンチ地方に入る。しかし、我々がカタイ地方全体を順に取り上げてきたと考えないで戴きたい。それどころか二十分の一にもならず、同地方で私マルクスが通った所だけなのです。だから、道筋にあった都市が記されているだけで、傍や内にあるところは、語るとあまりにも長くなるから省いたのです^④。

1) Cinçu. 2) 上の段では「3日行程」。 3) テンドウク地方、cf. Z41. 4) MS *ad insulas* (複数)。 5)

Coigançu. 6) Quaçu. : 河口 Ho-k'ou [Barbieri:183]。

① **sepedicti Uncan** 「かのよく噂されたウンカン」：F 「プレステ・イオアン」。「ウンカン」に変えたのは、おそらくZの編訳者は「プレスピテル・ヨーハンネス」とその伝説に懷疑的だったのであろう (cf. Ch.64 「カラコルムとタルタル人の起源」。Zはこの章と続く Ch.65~68 「チンギス・カンとプレストル・イオハンの戦い」を略している)。

② 「嘘つきと言われぬようその数を口にするのを私は恐れるほど（多数の船がいる）」：F 「1万5千」。ポーロとルスティケッロの文ではなく、編訳者の言葉。第2次編纂の時のものである可能性も高い。

③ 「しかもこの場所だけではなく、他のこの川沿いにある市のどこでもそうである」：F 他ナシ。

④ 「しかし我々が……省いたのです」：②に同じ。「私マルクス」はZには珍しい。

Del gran fiume detto Caramoran, et delle città di Coiganzu et Quanzu^①. Cap. 54.

[1] Compiute le dette sedici giornate^②, si trova di nuovo il gran fiume Caramoran, che discorre dalle terre del re Umcān, nominato di sopra il Prete Gianni di tramontana^③, qual è molto profondo che vi puole andare liberamente navi grandi, et con tutti i suoi carichi. [2] Si piglano in quello molti pesci grandi et in gran copia. [3] In questo fiume, appresso il mare Oceano una giornata, si trovano da quindecimila navili, che portano cadauno di loro quindici cavalli et venti huomini, oltra la vettovaglia et li marinari che li governano^④: et questi tiene il Gran Can, accioché li siano apparecchiati per portare uno essercito ad alcuna dell'isole che sono nel mare Oceano quando si ribellassero, o vero in qualche region remota et lontana^⑤. [4] Et dove detti navili si servano^⑥, appresso la ripa del fiume, vi è una città detta Coiganzu, et dall'altra banda a riscontro di questa ve n'è un'altra detta Quanzu: ma una è grande et l'altra picciola. [5] Passato detto fiume s'entra nella nobilissima provincia di Mangi.

[6] Et non crediate che abbiamo trattato per ordine di tutta la provincia del Cataio, anzi non ho detto la vigesima parte, però che messer Marco, passando per la detta provincia, non ha descritto se non quelle città che ha trovato sopra il cammino, lasciando quelle che sono per i lati et per il mezzo, perché saria stà cosa troppo lunga et rencorescevole^⑦. [7] Però, lasciando il dire di questo, cominceremo a trattare prima dell'acquisto fatto della provincia di Mangi et sue città, la cui magnificenzia et ricchezza mostrerassi nel sequente parlare.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione R* より)

RII54 カラモランという大河、コイガンズとクアンズ市について^①

この十六日行程^②を行くと、再び大カラモラン川がある。これはウムカン王、つまり前にも述べた北方の^③プレーテ・ジアンニの地から流れて来ており、とても深く、大船が荷を積んで全て樂々と通ることができる。大きな魚が大量に獲れる。オチエーアノ海から一日行程だから、この川には一万五千の船団があり、それぞれ食料と操船する水夫の他に十五頭の馬と二十人の人間を運ぶ。これらはグラン・カンが保有しており、叛乱が起きた時にはオチエーアノ海の島々のどれか、あるいはどこか遠く離れた地域^④に軍を運ぶための用意が整えられている。それら船団が停泊している^⑤川岸にコイガンズという市が、その向かい側の岸にクアンズという別の市がある。一つは大きく、もう一つは小さい。この川を渡るととても立派なマンジ地方に入る。

ところで、我々がカタイオ地方全体にわたって順に述べてきたと考えないで戴きたい。

それどころか、私はその二十分の一も述べなかつた。というのもマルコ殿は、この地方を通って道中出会った町しか記さず、周辺や内陸にある町は、あまりにも長く煩わしいものとなるため、取り上げなかつたからである^⑥。で、このことはこれくらいにして、まず最初にマンジ地方とその町々に対する征服の次第を述べることから始めよう。同地方の素晴らしさと豊かについては、以下に示されるだろう。

- ①タイトル：P より。
- ②「この十六日行程^②を行くと」：この章の前半、リンジン市についての記事を略しているため。
- ③「ウムカン王、つまり前にも述べた北方のプレーテ・ジアンニ」：底本 Z と VA・P の両方の肩を持った (cf. Z①)。
- ④F 他ナシ、ラムージオの加筆か。
- ⑤「それら船団が停泊している川岸」：P より。
- ⑥Z より、主語は「我々」「私」「マルコ殿」と変わっている。

Ch.138 リンジン 臨清

そこから「南へ 2 日行程」で「チンジュ」Cingiu 市がある。前述のごとく、このチンジュと前のリンジンの名が入れ替わっているのであれば、ここでのリンジンはピンジュ邳州の東の宿遷 Su-qian の古名臨清 Lin-qing に求められる¹⁾。邳州から約 45 キロで、日数は合致する。そして、さらに南へ「3 日行程」で「大カラモラン河」（黄河）に達するとあり、ここでようやく黄河に行き当たる。宿遷からあれば、約 75km である。そして河を渡つて「大マンジ地方」に入るのであるが、その両岸に「コイガンジュ」Coigangiu と「カイジュ」Caigiu という町があると言う。大運河との交点に位置するとされるコイガンジュとは淮安州 Huai-an-chou であるが、カイジュについては定まらない。(Ch.138)

その河が、F 「プレストル・ジョアンの地」（テンドゥク地方）から流れ来たる広大なもの（「幅 1 マイル」）であることを指摘する。その河に無数の船舶が浮かんでいることを描写する中で、F 「この河には 1 万 5 千の船があり、全てグラン・カンのもので、海上の島に軍を運ぶためである」、との注目すべき一文が見える。これは 1281 年の日本遠征の準備の様を写したものと考えられ、F 「20 人の船員と 15 頭の馬を運ぶ」というのも元寇の船と合致する。したがってこの文は、筆者がこのあたりを通った時期を推測さす有力な一つの手

がかりを提供する。本書での自らの報告による限り、ポーロはこの沿海ルートを何度も往来したと推定され、一つは確実に泉州からの帰国時（1290/91年）、もう一つはその前のインド派遣時（1287年頃）、それ以外に揚州を3年間統治したといつており、疑惑に包まれてはいるがその時の可能性も生じる。『元史』（卷10）では、クビライは至元16年（1279）2月、揚州・湖南・贛州（江西）・泉州の4省に戦船の建造を命じていることからすると²⁾、それから1281年夏までの間となる。であればまた、このF「海上の島」*l'isle de la mer*（Z「島々」isolas）はジパング島を指すことになり、後の名高いその章（Ch.159）が初出ではなくなる。

Zは、これらの章ではFと基本的によく一致するが、Fの舟の数「1万5千」の代りに「嘘つきと言われぬようその数を口にするのが憚られるほど多数」だと、F「プレルトル・ジョアンの地」を「かのよく噂されるウムカンの地」とか、訳者が写字楼の介入がある。Rは、「叛乱が起きた時にはオチエーアノ海の島のどれか、あるいはどこか遠く離れた地域に軍を運ぶための用意が整えられている」と、特定の島ではなく一般化し、かの文のもつ歴史的な意味を見えなくしてしまっている。この文はRにしかなく、どこから採られたものか確かめ得ないが、ラムージオの介入もありえる。これらからも、ZとRのより詳細な語句や文もかならずしも祖本に遡る逐語訳とは限らず、後に誰かが書き換えたものもあることが確認される。

最後は、Fが「この河を渡ると大マンジ地方に入る」と終わるのに対して、ZとRは、「しかし、われわれがカタイ地方全体を順に取り上げてきたと考えないで戴きたい。それどころか二十分の一にもならず、同地方で私マルクスが通った所だけなのです。だから、道筋にあった都市が記されているだけで、端や内にあるところは、語るとあまりにも長くなるから端折ったのです」と、断り書きがある。こうした進行上の編者の口上は通常FにあってZ（R）にないことが多く、この場合は逆であるが、ここでカタイ地方が終わることからして、あっても不自然ではない。が、Zに「私マルクス」は珍しいし、ルスティケッロのものであれば写字楼によって省かれたことになる。中国の部の最後ザイトンの章（Ch.158）にも同様な断り書きがあるが、これは3版ともに見える。

1) 愛宕:(2)24。 2) 『元史』卷10「世相本紀」至元16年「以征日本、敕揚州、湖南、贛州、泉州四省造戦船六百艘」。